
Manet Sandra Phagouapé

Fortaleza, Brasil | contato@manetsandra.com | +55 85 98894-4888



linkedin.com/in/ManetSandra



proz.com/profile/2259095



www.manetsandra.com



Profile and Qualifications

- 20 years of experience as a Spanish teacher;
- 7 years of experience in freelance translations;
- 8 years preparing for the DELE test (Diploma de Español como Lengua Extranjera).
- Translation Fields: educational and pedagogical materials, marketing, advertising, history, environment and ecology, chemistry, cuisine and gastronomy.
- Academic translation.
- Literary translation.

Education

2021 - 2021

Principles of Literary Theory for Translators Course
CASA GUILHERME de ALMEIDA

2001 - 2001	Spanish-Portuguese Interpretation and Translation Improvement Course Centro Federal de Educação Tecnológica do Ceará (CEFET-Ceará) Training at the IBEU-CE
2001 -2001	“Training Teachers Course” in Spanish Instituto YES
1992 - 1995	Advertising Graphic Design Nueva Escuela de Artes Visuales
1987 - 1990	Biological Chemical Analysis Instituto de Estudios Superiores de Buenos Aires

Professional Experience

2015 - until the present	Translator PTBr – SP Freelancer
2004 - 2015	Spanish teacher Instituto Poliglota de Línguas e Culturas
2007 -2015	DELE preparation (Diploma de Español como Lengua Extranjera) Instituto Poliglota de Línguas e Culturas
1991 - 1996	Chemical Analyst MISS YLANG

Certifications

April to December 2022	Literary Theory Principles for Translators Casa Guilherme Almeida
June 2021	Tradução Literária (Literary Translation) Viver de Tradução
May 2021	MTPE (machine translation post-editing) Viver de Tradução
March 2021	Tradução Acadêmica (Academic Translation) Viver de Tradução
January 2021	Formatação de Arquivos (File Formatting) Viver de Tradução
November 2020	Erros comuns do texto acadêmico (Common erros in academic publications) Mestre da Revisão
October 2020	CAT tools (SDL Trados and MemoQ) Viver de Tradução
October 2020	Português para Tradutores (Portuguese for Translators) Viver de Tradução
October 2020	O Universo da Tradução para Legendas (The Translation Universe for Subtitles) ABRAPT Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução

Customer Testimonials

December 2022
Amanda Campelo
Exclusive Translations

“Manet has been collaborating with Exclusive Translations on PT>SP projects and has quickly become part of the ET family! She ´s responsive and attentive to deadlines, and her diligence sets her apart.”

August -2021
M. C. Campello
Translator

“Manet S Phagouapé provided a very Good revision for + 10hs of SP>PT subtitles delivering it on time, proving to be an organized, reliable, and committed professional, a kind person to work with.”

March -2021
Matheus Oliveira
International relations

“I had a great experience with Manet. She needed to translate some documents on short notice, and she was able to deliver them well in advance and the translation was of excellent quality.”

October 2020

Elizabeth Beckett
Author of the book

“I employed Manet to review my book ‘Lucifer’ that had been translated from English to Spanish by a new translator I was working with (October 2020). From my first communications with Manet, she was very engaging and extremely helpful, offering to take on more responsibilities than basic reviewing such as formatting and other corrections. Manet saved me time, money, and worry, and helped me to understand the translation process better. Most importantly, she ensured that my book would be understood in universal Spanish, to include a wider global market. I highly recommend Manet and will definitely be using her in future as both a reviewer and a full translator.”

2014 - Present
Juliano Martins
Conference Translator
and Interpreter

“I have been working with Manet for many years, and I can guarantee that she is a very competent translator. We have recently worked together on the translation of a book. I highly recommend it.”